

devra	will have to	fillaer des bonafés	to lay lobster-pots
sinàñq i sei	unless it be	demuche	finds
escole	school	nevào	nephew
dé	is obliged	chaq serae	every evening
aver dla téste	to have brains	nièche	niece
aprìns	learnt	s abade	worry
pepioune	is impatient	nû devîse	one speaks
perchóin	next	serès	would be
Ercayànt	Autumn	couni	known
tacqe	place	méstrèsse*	mistress
depiq	as, since	derouet	duty, task, right
supereilement	especially	faiseie	used to make
màncher	to miss	parfeis	sometimes
devîse	speak	caudìn	warm
malàurâesement	unfortunately	braos	crock
bel-ê-bie	several	caele	curdled milk
tot-zo-tard	sooner or later	bročie	crockful
herbirge	dwells	lači	left
viàr-garsaon	bachelor	caelir	to curdle
f��in	hay	seile	butter-churn
saercle	weeds	esc��udaie	scalded
p��sneis	parsnip	ribottrie	churning
retaupe, recauche	earths up	d��n��eq...ne	until
avoute	harvests	gr��e	dressed
soere-empruntae	sister-in-law	dv��ntei-��-burre	butter apron
attachi	fond	��erge	takes charge
��ighe	helps	��ngll��s	English
través	work	patate	potato
p��s��er	to fish	forment	wheat
le cian	that (pronoun)		

*'S' is mute in p  sqe and méstrèsse, as well as escole, p  sneis, p  s  er, esc  udaie and t  ste.

Exercise No. 6

Reminder: č = tch, ll = y, ê and á = a in all, à = a in at, a = a in what, ìn = âin.

Com expličai déjà, la mésaon ès Trehards a rioq dao chàmbres et l' Andros ki a ouit àns en chare iune ove sa ptite soere Marie ki a sette àns. Les parênts dorme dèn la soele auter chàmbre.

Acànd les efànts seraon àen pti piu gràndis, iun d illàos devra dormir sul divan au parloer, sinàñq i sei possibile d obtenir la permisiaon des Autoritaes d ajoutaer enne lučerne ala càmbrette puor en faire enne tresième chàmbre.

Áchtàore l' Andros va ala ptite escole à St. Andri oueq il é hardi content biénq i n'áeme pui les lesaons-du-ser k i dé faire cis-li chaq seraie.

La ptite Marie ki a dla téste, a aprìns ses lettres cis-ièle et pepioune puor le perchóin Ercayànt cànd à comêncra ses estudes ala meisme tacqe ke sen fraire. Ál a déjà mânči au muëns enne ánnée acause de mauvès sàntae.

Depiq ya rioq enne soele chope à St. Andri, Misis Trehard fai le piupart de sen choppotìn ala Ville, damors le Sámbdie. En Ville ché le Sámbdie ke nû-z-zo palaï le guernesiès, supareilement au marchi.

Mess Trehard et sa fémne save bién palaer le guernesiès mais damors i devise l'angllès cis-illàos. Com le piupart de gents malàurâesement, i ne comprênde pa l'importànce de loere proper lángue at n'encourage pa à loers efànts d'en palaer.

Ché daunq possibile ke dèn la pârèsse de St. Andri i ne reste aučun efànt palànt le guernesiès, mez ofuche y en a, bel-e-biê à Torteval et St. Pierre. Puortànt ché inevitablle ke la televisaon et d'auters modernes distracciaons le finiraon tot-zo-tard à terrou!

Mess Trehard a àen soel fraire au naom de Toumas. Il herbirge àen pti but avâu le camìn ki devale au Val des Talbots. Il e viàr-garsaon et il é souvent invitaï à desnaer cis sa soere-empruntae ki é bién attachie a li.

Le Toumas áighe à sen fraire ove le travas des courtils. I ramasse le fèin, saerclle les pásneis, retaupe les patates, avoute le forment et ditâe-če.

Le buon Toumas a àen baté amarrai sula máere à Cobo, viàers tre miles dla ferme. Acànd i n'é pa očupaï ove le travas ilo, i va ala pésqe, esperànt à pésčer àen grànd lu o meisme du macrél. I fille etou des bonatres parmi les ročets et cànd i revien piu tard puor les amontaer, i demuche čiqfeis de biaus hûmars.

Sen nevào et sa nièche áeme rede alaer ove li ala pésqe. Les dao z-efànts save bién nouaer et la maire ne s'abade pui, cànd i s'en vaon ove loer àuncle.

Le primier naom de Mess Trehard é Jehán. Si i viveie dèn enne pârèsse oueq nû devise le guernesiès, i serès couni parmi ses ámis, 'le Jehán de Càmptrehard' meisme 'Mess Trehard Jehán'.

Ché la méstrèsse dla mésaon ki a le derouet de faire du burre puor la fámile et Misis Trehard en faiseie parfeis puor bâiller àen 'treat', depiq sen burre é bién piu deliciàes ke le cián du States Dairy.

Primièrement le douc latte caudìn é versaï dèn àen braos et àen pti de caele ajoutaï, pis la bročie é lači à caelir. Acànd il é caelbotaï il é prest puor la seile k' aveie éstaï bién éascaudaïe. Enprè, acànd le têmps fai fréd àen pti d'iáue

câude é ajoutaïe et la ribottrie comênche.

Les efânts ribotte la seile doncq le burre ne viène, et pis Misis Trehard, grâe dove sa dvântei-à-burre, s'cerge del afaire.

Vocabulary for Exercise No. 7

s dejucquer	to unperch, get up	trop-d-če	too much
souei -e	darling	tamate	tomato
cuortine	curtain	paore	poor
s renbillae	to forget, oversleep	derčer, derchier	again
lâssae	tired	dimôeraer	to dwell
iâre-au-sâr	last evening	keroáer	to cross
têmps	weather	cuorraer	to run
pioe dur	raining hard	s gavlaer	to trip over
aver grând hâte	to be eager to	čarpet	carpet
arlevae	afternoon	câi	fell
amêdaer	to improve	genuae	knee
s remembraer	to remember	pieuraer	to weep
niette, nié	night	čiller	to gather
ghiache	ice	čêndre	to hold
arumaer	to tidy up	touquer	to touch
paraer	to clean	sûvête	following
soler	shoe	nya pa caompte	never mind!
froc	dress	caminse	shirt
aumare	cupboard	ássa!	well! (before an order or invitation)
lačer, lacquer	to allow, let		
čaier, caier	to fall		

Exercise No. 7

“Dejucq-ous mes soueis!” di Misis Trehard, retirânt les cuortines. “Ché sette et dmi dejâ et vou vous renbillite!”

“O meq j sis lâssae ch-matîn” sfi l Andros.

“T aresti trop tard ergardânt la televisiaon iâre-au-sâr!” di sa maire.

“Cae têmps fai-t-i ognié Mam?” demandi la Marie.

“I pioe dur!” respaondi-t-âl.

“O cae fichu hânt!” cri la Marie.

“N jámai dis chuna, ché grossier!” commandi sa maire.

“Mai Mam! j aveie grànd hâte d visitaer tânte Marie ognié!”

“Nya pa caompte! l têmps poe biê amêdaer dvàn l arlevae, i chànge si vite. T remembre-tu la semáene pâssae, coum i faiseie fréd enne niette, daove àen pti ghiache sula citerne au matìn, mai piu tard i faiseie hardi câud!”

“Ássa! lave-ous et grie-ous vite mes efânts! vou pouvae lačer les llettes dànq óprès le dejunae, et pis vou pouvae arumaer la chàmbre at paraer vos solers.”

“Andros! tu a besogn d enne nette camìnse et te, Marie, àen auter froc, i saon dêl aumare.” Pis âl ajouti, “Andros! ch-matìn, čière j ai trop-d-če à faire, j voe k t aporte čiq tamates cis la paore Demuésèle Le Pelley ki n é pa biê derčer. Tu sâe biê oueq â dimôere, pré dla Keroáes au Baillif.”

La Marie ésteie si preisie puor sen dejunae, k en cuorrànt ala čuisâene à s gavli sul čarpet et cãi sul faon. Al aveie mal ès genouáes mai â ne pieuri pui et bito rieie derchier.

Sûvête le dejunae Misis Trehard s ên va dên le span puor čiller les tamates puor Andros à prendre. En dounànt le pánier à sen fills â di.

“Čen-dur le pánier et n le lač pa čaiér!” Pis âl ajouti, “N y touq pa les tamates! I devrèst éster assaï puor stonaer toute enne semáene j espere!”

VOCABULARY

of words unlike modern French in meaning or spelling

As a result of parallel development from late Latin, many Guernsey words have an affinity with words of similar meaning in other Latin languages. For interest these are indicated as follows:—

L. Latin, I. Italian, C. Catalan, S. Spanish, P. Portuguese, R. Swiss Romanche

Words derived from ancient Norman (Norse), Breton (Keltic), and English are indicated as N., K. and E. respectively.

Nouns ending in e are all feminine unless otherwise indicated.

To show the approximate pronunciation the following accents are used:—

à for a in at, ê and á for a in all and â for a in far

The endings in '-ant' and '-and' should be read as -ànt, -ànd, although these are pronounced -ènt in the Vale parish.

All endings in '-in' and '-ins' should be read as -ìn, -ìns.

č for tch; cq sounds k; l as in English.

ll as y except when final when it is mute

r is mute in word endings -er and -re

s is mute when final; ss is sounded

t is mute when final though there are exceptions, usually in Place Names.

u before another vowel is pronounced ou or w

û = u in prudent.

A

â, âl
abafuaer

abâs

abervæere *K.*

abiausaer

abiênaer

abre

acând

acat

acataer

acause

acéssé

acllasir

achie

achocre

áchtæore

aclîn

acoellir, *C. acollir*

acore, *I. ancora*

acôtae

s acoursaer

s acravanaer

acvaer, *S. acobar*

s ačutaer, s ačučer

ačeunae

adêns

adi!

adiraer

adoulae

adret

she

to deprecate

downstairs

cattle-trough

to improve

to ameliorate

passionate

when

purchase

to buy

because

this evening

to lull

a time, once

clumsy

now

obsequiousness

to welcome

again

beside

to make friends

to fall headlong

to achieve

to squat

tenacious

upside-down

farewell!

to mislay

mournful

many, very

æn

aenne

afauturae

africhi

afrontae

agné, agnél, *I. agnello*

agniéssie

agre

agroutae

aguinchier

aguinier

s aguinier

s aguisier

agvaer

ahaut, ahâut

ahaugi

ahie

aidjer, aigher

aigrun

aigule

aire

aisi, *O.F.*

aisse

aisseur

aitre

aitte

ajornânt

ajoubatrae

alaer

ale, *O.F. ale, I. ala*

a, an

slip, cutting

puny, hunchbacked

fallow

insulted

lamb

maddened

ill

afflicted

to serenade

to amass, to clear up

to pull oneself together

to discuss

to aggravate, worsen

upstairs

hooked up

satisfaction

to help

appetite

needle

floor

easy

bee

wood partition

cowshed

boundary

dawn

hunched

to go

wing

albroch	boor, rustic	argiots	implements
aleur	glebe	arguir, <i>C. arguir</i>	to argue
aliānt	flexible	arlevae	afternoon
alooprè	after	aroufflae	bristly
alopinae	lumpy	s aroutaer	to start out
alopinaer	to group	aroutresse	dragonfly
alounrie	delay	arridet	index finger
alumelle	blade	arrun	mishap
amáen	adept	arsion <i>O.F.</i>	excessive heat
amêns	indeed	arumaer	to tidy up
amâs	much, lot	s asiéer	to sit down
ambiegias (en)	astonishment (in)	ássa!	now!
ameq	when (conj.)	assai, <i>I. assai</i>	enough
amordaer	to accustom	asserànt	twilight
amors, amorsaon	custom, usual	assiotaer	importune
amouchlaer	to heap, hoard	assine	dawn
amuorachi	infatuated	assuaie	access
anceessoer, <i>O.F.</i>	ancestor	atomie	skeleton
ánché	as far as	atravàers, <i>P. atraves</i>	through
aničaeus	fastidious	astre <i>O.F.</i>	hearth
ânme, <i>O.F.</i>	soul	attachi	fond
anocq	awash, soaked to the skin	attirae	a set
àore, <i>I. ora</i>	hour	attrioquer	to entice
apervóisi	tame	attuor, <i>I. attorno</i>	around
apiaer	to prop	aučunbord	anywhere
apias <i>N.</i>	a prop	aumare, <i>P. almara</i>	cupboard
apllets pl.	tackle	auncle, <i>O.F.</i>	uncle
apoerchier	to approach	aurae f., aurian m.	horizon
apoerchi de	near to	àurâes, <i>O.F. aur</i> (luck)	happy, lucky
apóine	hardly	auraond	around
apêntis, <i>O.F.</i>	lean-to	aurapreume	finally
aprîns, <i>O.F.</i>	learnt p.p.	au-ras	beside
s aransaer	to recline	aurun	instead
arçet, arquet	a lookout	auter, <i>L. alter</i>	other

auterfeis, O.F.	formerly
autuor	outside, about
auvrais	trough
ava, aval	down
avaloyer	ramp, to the sea-shore
avalon	slope
avànce!	quickly!
aváendre, avóindre	to reach
avànd	deep
babiloubues	indiscreet
babilouene	indiscretion
bachaud	wooden pannier
bachin, O.F.	brass basin
bači	crestfallen
baenghe	hamper
s badrier	to worry
bágñ, I. <i>bagno</i>	bath
bágniolaer	to bathe
bágnirole	sea-bathing
bagoulaer	to gabble, prattle
bahànqe	askew
baheur	chest, coffin
bâiller, O.F.	to give
baisottaer	to kiss
baisseurs, baissieres	low lying land

avau	down-along
avêine, I. <i>avena</i>	oats
avers O.F.	swine, beast
s avisae	to decide
avout	harvest
avoutaer	to harvest
avoutrasse	grasshopper
avuégnier	to argue
aye, aie	shelf

B

balochier	to flutter (flag)
ballot, K. <i>bal</i>	tub
baond	period
à banon	at liberty
bànqe	sea-shore
bâcqe	rebuff
barat	ditch
barguin, O.F.	bargain
barras	sluice, country drain
bascer, bascquer	to baulk, to disappoint
basse-iaue	ormering-tide
baté, O.F. <i>batel</i> , I. <i>batello</i>	boat
batin	noise, fuss
batlae	boatload
baue	mud
bavaer	to spit

baver su	to laugh at	bibet	gnat, insect
bavin	nonsense	bicmirchi	back to front
bayayas	a shouting	bicyachier	to mix
bayot	cherry	bién, bié, biên, biê	well
bečer	to bite	biette	turf, sod
bečet, bequet	extremity of land	bigard	triangular enclosure of land
bedóin	paunchy	bille	pound note
bedos	foreigner	binyàñ, bignaon	cushion
beduin	chore	bisac	lunch bag
begeume	hut	bisson	bush, bundle of twigs
beguin	beacon	bissonerie	bramble thicket
beluette, beluet, <i>O.F.</i>	glimmer	bito, bitao	soon
belle, bèsle m. <i>N.</i>	farm-yard	biu	blue
bendaer, <i>K.</i>	to bait a trap	bllemir	to tarnish
berbiette	daisy	bllue	a lie
bere, <i>I. bere</i>	to drink	boev, <i>R. bouv</i>	ox
berlue	shortsighted	bodu	were-wolf
bernage, <i>K.</i>	heap of different things	bóin	precipice
berouet, broue	foam	bonatre, bonarde	lobster-pot
beruanaer	to paddle	bondčulaer	to bounce
berui	windscorched	bord	place, side
besànt	heavy	bordinguer	to reel
besogn, <i>I. besogno</i>	need	bosq, <i>O.F.</i>	a wood
besogne, <i>I. besogna</i>	business	bosse, <i>E.</i>	bus
besqer	envy	bostaer, <i>E.</i>	to burst
betanie, betonrie	drinking spree	botti	chum, pal
beverie, <i>O.F.</i>	beverage	bouachlaer	to slaughter
bevette	a tipple	bouaelles, <i>O.F.</i>	bowels
bevounaer	to tipple	boucailler	to potter
bianc -he, <i>I. bianco</i>	white	boucás	things, goods
biancfai	a pasty-face	boučet, <i>O.F.</i>	bucket
biase	mist	boudache	intestines
biásmaer, <i>I. biasimare</i>	to blame	bouèt	copse
biau, biâu	fine, handsome	bouftaon	bull-calf

bouhale	tobacco-pouch	brìn	not at all
bouie	submerged, gruel	broculus	cauliflower
bouchi, boucq <i>i</i>	dishevelled	bročie	crockful
bougaon	oath	du broue	embarrassment
bouquer	to intermingle	broussaer	to drizzle
boursouflae	corpulent	brue, <i>N.</i>	bride
bourg, <i>N. beorg</i>	site of standing rock/stone	bruman, <i>N.</i>	bridegroom
bousate, bousete	dry cowpat	buâie	steam
boutaer	to sulk	bucattes (alaer ès)	kindling
bouvaie	fief measure	bués, boués	timber
bractaer	to bark	buiderie	decoction
bractàor	chatterbox	buidre	to boil
bractrie	a barking	buissé, buissel, <i>O.F.</i>	bushel
bragli	drunk	buonàur	luck
bran, <i>K.</i>	bran	burgier	to knock, collide
brànqe	branch	burre m., <i>I. burro</i>	butter
bràment	exactly, believe me!	but	way, distance
braos	crock	s butaer	to stand
brasiller	to perplex	butjor	half-day work
s brasiller	to worry	but-te!	stand-up!
braye	muddy track	buttes	archery-butts
bres	trousers	bullier	to shout, to low
cabarčer, cabarcqr	publican	câche	driveway
câbil	fatigue	cachi	shy
caboche, <i>O.F.</i>	cabbage	cachier	to drive
cabot	halfbushel	cactaer	to chat
cachàor	driver	caenchaon	beggar

C

cafre m.	stomach	castel, chasté, <i>I. castello</i>	castle
cahan, cahouan <i>K.</i>	owl	cat, catte, <i>O.F.</i>	cat
caiér, <i>S. caer</i>	to fall	cataon, <i>I. gattino</i>	kitten
caine <i>O.F.</i>	chain	cateleine	small tower
calenge, <i>O.F.</i>	challenge	catorze, <i>P. catorze</i>	fourteen
calitae, <i>S. calidad</i>	quality	catounaer	to crawl, have kittens
camâillaes	rowdy	catouller, <i>O.F.</i>	to tickle
camâiller	to harass	cauc, <i>O.F.</i>	lime
camas	row, noise	caucaon	horseshoe
camin, <i>S. camino</i>	way, road	cauches, <i>O.F.</i>	stockings
caminse, <i>L. camisia</i>	shirt	cauchie, <i>caucie</i>	causeway, jetty
camp, <i>I. campo</i>	field	caud, <i>O.F.</i>	hot
canavés, <i>L. cannabis</i>	hemp	caudìn	warm
cànd, <i>S. cuando</i>	when	caudière, <i>O.F.</i>	kettle
caniaon	puppy	câudraon, <i>O.F.</i>	cauldron, copper
cannel	gutter	caudréi	copse
cantaer, <i>N.</i>	to lean, cant	caudri	singed
canvachier	to blow	caufaer, <i>O.F.</i>	to heat
caounaer	to beg	caufrie	heating
cao	a time, occasion	caumine	hut
capart, caparie	wreckage	caune, <i>O.F.</i>	can
caplaen, <i>O.F.</i>	chaplain	cau-suoris, <i>O.F. calves-soris</i>	bat
capelle, <i>I. capella</i>	chapel	cavàells, <i>R. cavels</i>	hair
capre m.	privateer	cavale	old mare
capsaer, <i>I. capovolgere</i>	capsize	cavaloer	cliff
capuchrie	violence	céssé, <i>I. stasera</i>	this evening
cardaon, <i>I. cardo</i>	thistle	chačer, chaquer, <i>O.F.</i>	to shake
cardrounel, <i>I. cardellino</i>	goldfinch	chafernaes	pernickity
carogne, <i>I. carogna</i>	carrion	chaftaer	to shuffle
carouchier	to dent	chambounaer	to retire to bed
carrae	corner	chanderuìn, chenderuìn	scavenger
caruâie	12 bouvâies	charaer	to share
cassidoune	lavender	charotrie	tannery
castâgne, <i>I. castagna</i>	chestnut		

chavatte	slipper	ciâel, <i>L. caelum</i>	heaven, sky
chalibaudret	nuisance	cllačin	cackling
chlaer	to conceal facts	cllamaer	to call
chàncre m., <i>O.F. cancre</i>	crab	cllangier	to oust
chevette	shrimp	cllapaer	to clap
cherne	halo	cllårgier	to clear away
ches, čes	these	clliae, <i>I. chiave</i>	key
chiàr, <i>P. & I. caro</i>	dear	cllichards	townsfolk
chiaqe	face-slap, surprise	cllocqe	bell
chicotaer	to tease, to jerk	cllore	to close
chičet, chitchet	jerk	cllutaer	to bow
chicqe	rag	cocq, ?E.	tap, cock
chimagres	confusion, nonsense	codpiaer, cotpiaer	to kick
chinaer	to hawk goods	cohue	court
chinc	five	colabrit	noise
chirae	tipsy	coll, <i>I. collo</i>	neck
chivet	green onion shoot	collet, <i>O.F.</i>	collar
chivière	wheelbarrow	com, coum	how, as
chivrae	barrow load	comeq, coumčiq	how
chognaer	to polish	comoditaes f. pl.	supplies
cholaer, cholataer	to swing	conchée	birdlimed rock
cholatte	swing	condan	shack
chope, <i>O.F.</i>	shop	coneile	bluebell
choppotìn	shopping	conet	open drain
choppotaer	to shop	conpetràor	a telltale m.
chocqe	block (wood)	conpetrasse	a telltale f.
chnas	loft	coqère	thatched cottage
chnastie	loftful	copaer, <i>O.F. coper</i>	to cut
chu, -tte	this	corl	curl
chuésir	to choose	corlaer	to curl
chucré	sugar	corlichounaes	curly
des chucres	sweets	coronel, <i>C. coronel</i>	colonel
chucrins	mange-tout peas	corse d oeuvre	knitted guernsey
chuna, chéna	that	corse d paessuniers	knitted guernsey

cosnière	inglenook	crabaco	sea crayfish
cossard	a seaweed with pod	crachaes	dirty
cosste	intimate	craque	fruit-stone
coste, caoste, <i>I.</i> & <i>S. costa</i>	coast	cragniaon, crax	child, brat
coti, cotil, cottes	hillside	crastiller	to sparkle
cotte, <i>O.F.</i>	coat, sty	créer, <i>S. creer</i>	to believe
cotti	putrid, worn out	crestre, <i>I. crescere</i>	to grow
couachier	to carry interest to an a/c	crignache	streaky clouds
couéter, <i>I. cucinare</i>	to cook	crigniaus, <i>O.F.</i>	crenellations
coue, <i>O.F. coue</i>	tail	croalaer	to rock
coueme <i>N.</i>	cowdung	croes, keruáes	cross
couepé	dry cowdung	crossaer, keruásier	to cross
couinaer	to squeal (pigs)	cróindre	to fear
counin, <i>O.F.</i>	rabbit	crocqi	hooked up
couogn	corner	crotaere	dry stone wall
coupe, <i>S. copa, L. cupa</i>	cup	crottæ	mud-splashed
coupæ	cupful	croûte	animal pound
coupet, coupel, coupé	bunch (grapes)	cruchier	to bump
courtîl	field	crucqe-d-oe	eggshell
counistre	to know	cuànvardaer	to run up and down
coustages	expenses	cuillotaer	to creep
coustoer	verger	cuiton	tadpole
coutel, couté, <i>I. coltello</i>	knife	s cuochier	to lie down
couture	reclaimed field	cuorraer	to run
couvae	lout	cuort, <i>R. cuort</i>	short
couvresse	broody hen	cuortine, <i>O.F.</i>	curtain

Ć (tch)

čave	stand for a tray	čarpet, <i>O.F.</i>	carpet
čaire, <i>O.F.</i>	chair	(de) če	something or other
čán	dog	čene, quene	oak
60			

čepe, <i>O.F. cape</i>	cape
čerbaon, <i>O.F.</i>	coal
čerbounae	brindled
čerelaer	to quarrel
čendre	to hold
čeriaer, <i>O.F.</i>	to transport, carry
čerièrē	cart-track
čeriot, <i>O.F.</i>	cart
čertae	cartload
čerterie	cart-shed
čeru	energetic
čerrue, <i>O.F.</i>	plough
čerruaer	to plough
česčiaon, <i>S. cuestion</i>	question
četaer	to cheat
četannes	windfalls
čeure, <i>O.F.</i>	to fetch
či	which
čiacqe	unpleasant surprise
čicun	someone
dàe, <i>dao, I. due</i>	two
dàe-caodsiate	twice-running
damors, <i>damorsaon</i>	habitually
dandlot	a flirt
daiive	with (h.p.)
daraer	to slam
darnaer, <i>K.</i>	to darn

čière	because, for
čiller	to gather, pick
čillète, čillàtte	subscription
čillier	cellar
činze	fifteen
čiq	who, what, that which
à čiqbord	somewhere
čiqfeis	sometime
čiqchàose	something
čirerie	W.C. (coars)
čittaer	to leave
čočer	to choke
čoer	heart
čoqère	thatched cottage
čose, chause, <i>I. cosa</i>	thing
čulbutaer	to spill, upset
čuller	spoon
čullrae	spoonful
s čuttaér	to duck, cower

D

daunq, <i>I. dunque</i>	then
debat	thaw
debataer	to free, disentangle
debranqi	untidy
decaute	besides
dechet	decline (med.)
decllavaer	to tip down

s declavaer	to flop down	depotaer	to empty
decellaquer	to rattle	deráe-d-gents	a throng
dedage	rebuke	deracllaer	to dart out
dedangier	to rebuke	derchier, derčer	again
dedillon	remotely	derdiller	to twist
dedsu	from above	deripaer	to tear
défalac	hungry, decolleté	deróins	of late
deghouct	complaint, misadventure	derouet	a right, duty
degonaeer	to wrangle	derocqer	to precipitate
s degraer	to undress	derouement	inconvenience
degraes pl.	stairs	s deroumaer	to disturb
degradaer	to slander	desačer, desacqer	to unravel
déguerni (au)	random (at)	desnaer, <i>O.F. disner</i>	to dine, dinner
dehalaer	to excavate	despiet, <i>C. despit</i>	spite
s dehalaer	to grow up, entice	deróins	lately
dét, <i>C. det</i>	finger	destre, <i>I. destra</i>	right
dejouglaer	to put out of order	destoerce, <i>I. distorsione</i>	sprain
delači	left over	detóindre	to extinguish
delaissac	forsaken	deu, dàe, <i>O.F. deu</i>	ought p.p.
delandrae	ramshackle	deuchier	to ladle
delavànt	forward	deuchrasse	a ladle
delavasse	downpour	devalaer	to descend
dellae	hysterical	devaltounae	flamboyant
demaontae	mad, furious	deveir <i>O.F.</i>	to owe
demeisme	so, thus	deversaer	to pour
demuchier	to uncover	deviàers	approximately
dén, <i>O.F. dens</i>	in	devirae	severe (weather)
dénpi	since, from	dichìn	hence
denerel	1/6 bushel	dicqs pl.	dunes
depiaučer, depiauquer	to untangle	dillon	far
depiauq-te!	look sharp!	dimôere, <i>I. dimora</i>	dwelling, abode
depietaer	displease	distorbaer, <i>I. disturbare</i>	to disturb
depidsaere	certainly	ditae	such
depiyaer	to initiate use	ditae-če	etc., such-like

ditaon	proverb	dráin, <i>O.F. derain</i>	last
djáe	gay	dràtte	straight (h.p.)
djeret	leg	drette, <i>C. dret, R. dretta</i>	straight
djernir, guernir	to warn	drigo <i>N.</i>	a drink
djichaes	peevish	drissaer	to slither
doel <i>O.F. dole</i>	mourning, dull sky	drón	latter, last
dormotaer	to doze	duabaer, <i>O.F. dauber</i>	to daub
dove, ove, <i>O.F. ove</i>	with	dun	fluff
dove-či	herewith	dupartemps	early
doubiller	tablecloth	dvàn	before (time, place)
doueq	whence	dvàntei	apron
douit	small stream	dvis	talk, language
doulisse	low spirits	dvisaer, devisaer	to talk
doucette	maiden	dvisàor, dvistràsse	a talker
douvre	earth work		

E

ê, ên	of it m/f.	eçhpoui?	isn't it so?
ébarraer	to cheer up	cellamir	to smash, crush
ébezoui	bewildered	eellavinaer	to splash
éberčer, ebercqer	to chip	econær	to shatter, deafen
eboueller	to eviscerate	ecreuchi	well-grown
eboutaer	to nip	ecreussaon	growth
ecachier	to blunt	ecuerdaer	to annoy
s ecanchier	to happen	ečete	legacy
ecantaer	to amuse	ečipaer	to fling, squander
ecaufae	overheated	edjuchier	to sharpen
ecaufin	inflammation	edjeraer	to mislay

egaluaer	to dazzle	endvàn	in front
egrimaer	to scratch	enfaeči	foggy
egróin	seedling	enfaeqment	mist
egroutae	sick	enfournil	funnel
en eguet	watchful, anxious	enfreunae	infested (fly)
eiouq	where	enfumači	smoky
ekerbot	escargot	enghiači	icy
elandrae	lanky	enguinier	to aggravate
elesier	to expand, stretch	enhanaer	to suffer
eločer	to shake	enn, enne	a, an
elourdaer	to importune	enpottaer	to muffle up
emačer	to mash	êmprè	then
emberdeči	encumbered, entangled	enter	between
(s)embragier, <i>P. embriagar</i>	to intoxicate (oneself)	enterfeis	meanwhile
émetir	to wither	entomaer	to begin (a job)
empestae	infested	entrinae	persistent
empiaer, <i>I. impiagare</i>	to employ	entou	however, after all
empiérier	to aggravate	entuaor	around, concerning
empillaer	to employ	entumae	dirty
empotaer	to replenish	enverrin	nuisance
enačer, enacqer	to devour, crunch	enviàers	towards
énamás	greatly	eperquerie	fish-drying place
enamont	upwards	epergoute	quandary
enas, pl.	leavings	epile	pin
enava	downwards	epitaer	to pollard, top/tail
encanolae	exhilarated	epistoquer	to deprive, slay
s encier, s entcier	to mind, object	epognir	to bloom
encornàere	appearance (derogatory)	epoustaer	to dust
encottae	well-groomed	epoustìn	flurry, bother
engence	race	epuchier	to bale (boat)
enhonaer	to deteriorate	epučer	to select
ênoprè	afterwards	eprendre	to ignite
êndret, <i>O.F.</i>	room	ecqerdaer	to scale fish
endsu	above	erague	sort, kind

eragier	to scream	Estâi, <i>C. Estui</i>	Summer
erbastir	to rebuild	estele, <i>C. estel</i>	star
Ercayànt, Erçeyànt		estoupaer	to stop a hole
Recayànt		éster, <i>C. estar</i>	to be
erconsaer		estret, <i>O.F., P. estreito</i>	narrow
erion		estuvaer, <i>C. estofar</i>	to stew
Ernôuvé, Renoûvé		etacq	stock, heap
erponsaer à		enterchie	until
ernaer		eterquionaer	to milk dry
à ersaert		eticse m., eticqe, m.	vestige
eruette		etisotcher	to cajole, provoke
escapaer, <i>C. escapar</i>		etocrer	to restrain
escars, <i>C. escar</i>		etou	also, too
escaudaer, <i>C. escaldar</i>		etri	a tear
escolage		etriller	to tear
escolandraer		etrvaeer	to tease
escole, <i>C. escola</i>		etróin	straw
escotier, <i>I. scuotere</i>		evantaer	to evaporate
espalmaer		evaquae	bedraggled
esparlinguier		evauripaer	to strew
esperar, <i>S. esperar</i>		everdin	impulse
espeulaer, <i>O.F.</i>		extaziae	ecstatic
episiautae		extravagi	bewildered
esquachier, <i>O.F.</i>			
fache, <i>I. faccia</i>	face	falace, <i>C. falta</i>	fault, error
fâe, <i>O.F.</i>	fairy	fale	chest, stomach
fâem, <i>C. fam</i>	hunger	fào, <i>C. foc</i>	fire
fagueni	fug	faond	floor

F

falace, *C. falta*
fale
fào, *C. foc*
faond

faoncière	bottom, bum	souaie (en)	in a fury, blazing fire
fatte, <i>I. fatto</i>	done p.p.	fouque, <i>K.</i>	fairy
fautrae	faulty	sousin, soutaise	foolishness
fé, <i>I., C. & S. fé</i>	faith	souyaon	frenzy
feie, <i>O.F.</i>	liver	fràmbuese, <i>S. frambuesa</i>	raspberry
fein, <i>O.F. fein</i>	hay	frànc	as far as, entirely
feis, <i>O.F.</i>	time	fràngier, <i>I. frangere</i>	to cut, shatter
fèmne, <i>R. femme</i>	wife, woman	fràt, fre m.	a cold
fère, <i>S. feria</i>	fair	fratte	belt
ferluque	a double (coin)	frâze, <i>I. fragola</i>	strawberry
fermaene	wardrobe	fred -de, <i>I. freddo</i>	cold
fét	roof-ridge	fresc -he, <i>I. fresco</i>	fresh
fiac, flac	limp	frette m. <i>S. fresco</i>	a cold (l.p.)
fialaer	to flutter	freun	fly (green etc.)
fiàmbe, <i>I. fiamma</i>	flame	fricot	feast
fiànche	trust	frie	pasture
fiànchier	to trust, attain	frigadian	navy-man
fiàr m., fiere f.	glad	friquet	small lea, waste land
fiàsc	flask	frit	fruit
fiataer	to stroke	froe	sawdust
fichier	to throw, chuck	frumaer	to shut
fiçer, sicqer	to tether	fuáele	bracken
file, <i>I. figlia</i>	daughter	fuàor	a digger (h.p.)
fills, <i>C. fill</i>	son	fuatumaer	to consume
fioere, <i>I. fiore</i>	flower	fuatume	fuel, fire
flaon	a boil	fumelaor	lecher
flas, fias	thud, bang	fuor, <i>R. fuorn</i>	oven
flie	limpet	fuornaer	to bake
formage, <i>I. formaggio</i>	cheese	fualli	irremediable
forment	wheat	fusslånt	full-tilt
fossâi	bank, hedge	fuste	keg
fosse	ditch		

G

gabaraer	to stroll	gobin	morsel
gachaele	a bet	godain	smart
galtas	attic	gorban, <i>I. torba</i>	peat
gallie	spongy ground	gorme	a dot
galimachas	balderdash	got	boulder
galvardaer	to gad about	goule	hole
gambe, <i>I. gamba</i>	leg	goumae m.	batter
gambottaer	to stride	goustif, <i>C. gustos</i>	tasty
gaper	to deride	goullas	gusto
gar	gander	s graer, greer	to dress
gataer	to urinate	grae	done for, fatigued
gatte	wooden bowl	grâe	dressed
gáume	a game	gradilles	currents
s gavlaer	to trip up	pa gràment	not much
gavlottaer	to lounge	grâncotte	overcoat
galle	bronze	grànvele	mainsail
genille	offspring	grapinaer	to grasp
gensaer	to remove	grât, <i>I. grata</i>	grate
gensage	a lay-by	grattin	perquisite
gergie	heartburn	gres	gravel
gesnae	lineage	greune	reef
gherdé! gerdé!	you!	griments, <i>O.F.</i>	garments
gherdi, gerdi	scorched, overcooked	griller	to pilfer
gherie, gergie	irritable	gróignet	small ridge
ghiache, <i>I. ghiaccio</i>	ice	gron	long crest
ghichier	to spit	grutaer	to gnaw
gifounaer	to smirk	guaine	group, band
gimbiet <i>O.F.</i>	gimlet	guernir	to warn
gllic	thatch	guernissement	warning
gnichaeuse	a scold	guertiere, <i>O.F.</i>	garter
gnière	to encumber	guervaer	to vex
gnilles pl.	offspring	guervance	umbrage
gnosle	stupid	guindage	affair
gnoslin	silly talk		

H

halaer	to infuse (tea)
halaer <i>O.F.</i>	to remove, detract
halaeu	a drawer
hambiounaer	to limp
han	galingale
hanière	sedge-brake
hanouë	phantom
hansaer	to install
hântaer	to frequent
haom, hom	man, husband
happaer	to seize
haptalon	goblin
harangas pl.	paraphernalia
haruelles pl.	farm implements
hardi	much, very
hauche	height
hauchier	to hoist
hau, haus, <i>N.</i>	shark

haugard	rick-yard
heche	field gate
hechet	garden gate
herfillie	quantity
hermounaer	to scrape
heuctaer	to stammer
hocq	witches sabbat
hoigner	to grumble
holingues	breakers (sea)
horain	foreigner
hotaer	to doze
hougue <i>N.</i>	knoll, mound
houle	crock
houmet	small peninsular
houmlin, haeulin	spider-crab
houishpote	pudding
housstoffe	eccentric
hure, huret, hurel	hillock (pebbly, stony)

I

iàlls pl. (pron. iyàr)	eyes
iâue	water
iâut, <i>O.F. aut</i>	had (p.p.)
ieil	eye
iéjaou	fibrous (vegetables)
ière, iàre, <i>I. ieri</i>	yesterday
ière-au-sèr, iàre-au-sàr	last evening

ilo	there
illàos (pron. yào), <i>L. illos</i>	them
indantable	recalcitrant
irognie	spider, web
itae, italle, <i>L. ita</i>	such
im manus	ogre

J

ja, déjà, <i>O.F. ja, P. ja</i>	already
jáb, <i>E.</i>	job
janniere, jaonnet	furze-brake
jaon	gorse, furze
jâue, <i>O.F.</i>	cheek
jenîche, <i>O.F. jenice</i>	heifer
ji	fun, hilarity
Joedie m.	Thursday
jonctière	greenbed

jone	young
jor, joer	day
jornae, <i>I. giorno</i>	day (period)
jorniàor	day labourer (male)
jornirasse	day labourer (female)
ju, <i>O.F. jo, R. jéu</i>	I
juár, <i>S. jugar</i>	to play
s jucquer, jučer	to go to bed (roost)

K

ke, <i>O.F. ke</i>	what, that
kersaon	watercress
keroáes, <i>O.F. croes</i>	cross
keroássie	kitchen (annex at right angles)

keroássier, krossaer	to cross
ki, <i>O.F. ki</i>	who
kifai	so, therefore

L

lačer, lacquer	to leave, allow
laene, <i>I. & S. lana</i>	wool
laenbottaer	to linger
lai, <i>O.F. lai</i>	ballad

laize	width
lände	a common
làng -he	long (h.p.)
lambotaer	to loiter

laminaer	to dawdle	lončulaer	to lag behind
landrinaer	to idle	lopin	lump
lattaer	to beat with stick	lotchet	padlock
latte, <i>I. latte</i> m.	milk	loth	fraternity
lattes	bacon rack	louainaer	to lounge, delay
lattrie	dairy	loubin, loubo	lout, booby
lavin	the washing	loué, <i>O.F.</i>	law
legier, <i>O.F. legier</i>	agile, light	loumaes	waves (rollers)
lelaon	along	liotin, lu	whiting
lessur	buttermilk	lum, <i>C. llum</i>	light
lette m.	milk (l.p.)	luminiaon	candlewick
leu, làe	their	luràor	story-teller
levtin	yeast	lure	story
li, <i>O.F. li</i>	him	llàn	a tether
lie	her (pron.)	llef	roof
ligant	scope	llere	to read
limaon	lemon	llesàor	reader
linchoer	sheet	llette, llet, <i>I. letto</i> , <i>C. llit</i> m.	bed
licqer, <i>N.</i>	to lick	lliū, <i>O.F. liu</i>	place
loer, làor, <i>I. loro</i>	their	llon, <i>C. lluny</i>	far

M

ma	pain	maeure	ripe, mature
mabet	low fellow	maeture	meal (cereal)
macaele	food	mai	but
macré, macrél, <i>O.F.</i>	mackerel	maire <i>I. & S. madre</i>	mother
maclle	several	malaon	a sore
maer	notice (take)	malatchi	ill-gotten
máere, <i>I. mare</i>	sea	malâur	mishap

malfait	misdeed	miaon	a little
malsantae	illhealth	mielles pl.	dunes
malvarin	evildoer	miomatin	mid-morning lunch
mančer	to miss	mil	thousand
màngerie, màngeae f.	food	s minaer	to be vexed, to grimace
manigànt	subtle, agile	minchier	to break
manigot	proficient	miraer, <i>C. mirar</i>	to stare
manjue	itch	miraon	miracle
marafattes pl.	lice	mitán, <i>O.F.</i> , <i>C. mitja</i>	middle
mare	pond	mitounaer	to stew
marette	puddle	miyi, milli	middle
margalue	sadness	moedre	to mill, grind
marmot	mush	móilli	wet
mârri	angry	mointi	half
marriture	wrath	morcé, morcel, <i>O.F.</i>	morsel, portion
martel, marté <i>O.F.</i>	hammer	mormeis	moult
mat	kiss	motte!	silence!
mat -te	tired	mouaie	promontory
matnot -te	companion	mousqe, <i>S.P.C.</i> & <i>I. mosca</i>	fly
mattae	fed up	moufiatte	light (cakes)
maudale	melancholy	mouglaere	a talking to
mauvečé	mischief	moulu	stiff (limbs)
meiêns	means	mouriaon	frisky
mejoer	midday, noon	mouriounaer	to agitate
més, <i>C.</i> & <i>S. mes</i>	month	moutraer	to show
mescele	stone gate post	mourtres pl.	review of troops
mesle <i>O.F.</i>	medlar	mousette	bean
mesnaom	nickname	mousi	mould, mildew
mesnil	residence	mousieutin (faire d sen)	aping a gentleman
méstir	to droop	mouvaer	to move
mettin	trade, business	muache	pile
meutin	lively	muchí	hidden
meyàor, <i>S. mejor</i>	better	muchier	to hide
mezouin	middling	mucre	moist